

## НАШИ ВЫПУСКНИКИ

**В**от уже чуть больше года ношу я гордое звание «выпускник». За это время многое изменилось как в моей жизни, так и в жизни моих сокурсников. Сейчас мы все работаем в разных сферах, учимся чему-то новому, совершенствуем свои знания и навыки.

После окончания переводческого отделения факультета иностранных языков я работаю менеджером по работе с переводчиками в крупнейшей российской переводческой компании «ЭГО Транслейтинг» и, конечно, занимаюсь непосредственно переводческой деятельностью. Говоря о работе переводчика, хочется подчеркнуть, что действительно приятно не просто выполнять свою работу, а выполнять ее профессионально. Ведь в процессе перевода важно не только знание языков (родного и иностранных), но и знания по стилистике, лексикологии, теории перевода, особенно те навыки, которые я получила на занятиях по практике перевода. Моя специализация – перевод художественных и документальных фильмов. Мне очень нравится этим заниматься, это



*Екатерина Вдовиченко – выпускница переводческого отделения факультета иностранных языков, одна из лучших студенток, в настоящее время работает в крупнейшей российской переводческой компании «ЭГО Транслейтинг».*

секретарем оргкомитета этого конкурса. Было зарегистрировано 300 конкурсных работ молодых переводчиков из разных городов России, а также из стран ближнего зарубежья. Для меня это был интереснейший опыт – посмотреть на своих коллег со стороны, увидеть, что у нас есть талантливые переводчики, которые искренне мечтают посвятить себя этой профессии.

Сейчас я понимаю, что мне очень повезло поступить на факультет иностранных языков, учиться на переводческом отделении, и горжусь своим дипломом РГПУ им. А. И. Герцена, в котором стоят слова «лингвист, переводчик», определившие мою профессию и мое будущее.

трудный, но увлекательный процесс, и я каждый раз открываю для себя что-то новое.

В «ЭГО Транслейтинг» моими основными обязанностями являются поиск и подбор как письменных, так и устных переводчиков, с которыми я провожу собеседования и тестирования. «ЭГО Транслейтинг» сотрудничает с Санкт-Петербургским отделением Союза переводчиков при организации конкурса для молодых переводчиков «Sensum de Sensu», в этом году я была ответственным

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ НА НЕВСКОМ

**Успех в обучении переводу в многом определяется профессионализмом в этой области самого преподавателя. Поэтому большинство преподавателей кафедры перевода активно занимаются переводческой деятельностью.**

**П**етербург издавна славился выдающейся школой литературного перевода, составляющей «золотой фонд» отечественной культуры. Сегодня среди тех, кто переводит признанных мастеров, известных широкому кругу читателей, любителей и ценителей зарубежной поэзии и прозы, – и преподаватели кафедры перевода факультета иностранных языков И.С. Алексеева, Т.А. Казакова, А.М. Косс, В.П. Литус, С.А. Степанов.

14 июня в «Интеллектуальном Клубе Дома Книги на Невском, 28» состоялась презентация «Полного собрания стихотворений» Антонио Мачадо, опубликованного в 2007 году в издательстве «Наука» в серии «Литературные памятники». Книгу представляли переводчики Анастасия Миролюбова, Владимир Васильев, Майя Квятковская и преподаватель кафедры перевода Владимир Литус.

В представлении сборника переводов принял участие Его Превосходительство Генеральный Консул Испании в Санкт-Петербурге дон Франсиско Паскуаль де ла Парте, для которого издание стихотворений Мачадо, считающегося крупнейшим поэтом XX века Испании, стало



*Генеральный Консул Испании в Санкт-Петербурге дон Франсиско Паскуаль де ла Парте*

самым приятным сюрпризом за время работы в России. Генеральный Консул особо подчеркнул, что в поэтическом мире Мачадо красота и простота совпадают, а простота чиста, как безоблачное небо. По его словам никто в мире не понимает поэзию лучше, нежели русские.

Такие презентации не только парадные мероприятия, на них часто ведутся довольно жаркие споры. Так произошло и на этот раз. Одна из составителей сборника А. Миролюбова заметила, что стихи поэта непереводимы. Но прозвучавшие переводы,

вышедшие из-под пера уже упоминавшихся выше переводчиков, а также Леонида Михайловича Цыбьяна – увы, уже ушедшего от нас, – и Виктора Андреева, чьими стараниями собрание сочинений увидело свет, опровергли это довольно спорное суждение. В завершении участники читательской конференции согласились с мнением Владимира Литуса. Он заявил, что культура непереводима, переводу подлежат лишь слова. И как бы не старались передать испанский колорит, получаются русские стихи.

*В кабине переводчика: зав. кафедрой перевода ИУГЕ Т.В. Юдина во время перевода конференции ЮНЕСКО «Болонский процесс: качество образовательных программ в современном вузе», проходившей 11–12 мая 2006 г.*

# РЯ - ДНЫЙ ЧИКОВ



*О.В. Колотина (ст. преп. кафедры фонетики) во время перевода пленарного заседания X Российско-Американской конференции по актуальным вопросам современного университетского образования, проходившей 14 мая – 16 мая 2007 г.*

ти текст. Но на самом деле это утверждение весьма далеко от правды. Люди, владеющие двумя языками, конечно же, способны переводить слова с одного языка на другой и без специальной подготовки, но часто не способны передать смысл межъязыкового сообщения. Переводчики находятся в центре процесса межкультурного общения. Являясь внешними проводниками идей и действий, они отчасти формируют мир, в котором мы живем.

Поздравляем всех тех, кто выбрал перевод делом своей жизни.

## план-календарь

- 16 ОКТЯБРЯ**  
Всероссийский круглый стол «Гуманитарные технологии в химическом образовании»  
Контактное лицо: М.С. Пак, наб. р. Мойки, 48, к. 13, ауд. 3, т. 315-59-30
- 22 ОКТЯБРЯ**  
Общевузовская выставка «Северный городской пейзаж»  
Контактное лицо: М.Н. Макарова, Московский пр. 80, ауд. 40, т. 252-58-29
- 23 ОКТЯБРЯ**  
Межвузовский круглый стол «Методические аспекты информационных технологий в образовании»  
Контактное лицо: Т.Н. Носкова, наб. р. Мойки, 48, к. 2, ауд. 257, т. 571-10-03
- 23–25 ОКТЯБРЯ**  
Межвузовский учебно-проектировочный семинар организаторов III межвузовского конкурса социально-значимых студенческих проектов «Моя инициатива в образовании»  
Контактное лицо: А.А. Колчина, наб. р. Мойки, 48, к. 2, ауд. 13, т. 571-90-92
- 24 ОКТЯБРЯ**  
Всероссийская конференция «Туризм и спортивное ориентирование: история и перспективы развития»  
Контактное лицо: В.А. Абеев, наб. р. Мойки, 48, к. 11, т. 312-34-22
- 26 ОКТЯБРЯ**  
Межвузовская конференция «Источниковедение в системе гуманитарного образования»  
Контактное лицо: Э.А. Фатыхова, пер. Каховского, 2, ауд. 404, т. 350-96-52
- 26–27 ОКТЯБРЯ**  
Международная конференция «Русистика и современность»  
Контактное лицо: И.П. Лысакова, 1-я линия В.О., 52, ауд. 53, т. 323-80-03, доб. 13
- 30–31 ОКТЯБРЯ**  
Всероссийская конференция «Проблемы коммуникативной депривации в полиэтническом образовательном учреждении»  
Контактное лицо: Л.Н. Бережнова, пр. Стачек, 30, ауд. 118, т. 747-31-63